



# *Используем татарский в деловом синхронном переводе*

Фархад Н. Фаткуллин, синхронист-фриланс

тезисы <https://w.wiki/Zu9> слайды: <https://w.wiki/a3Y>

Российская конференция переводов и локализации  
Translation Forum Russia

Казань / онлайн – 21-22 августа 2020 г.



# Почему я могу об этом говорить

- В сентябре 20 лет как перевожу синхронно
- Основная комбинация русский-английский-русский
  - Также владею татарским, французским, турецким и итальянским
- На татарском учился в школе в 1995-1997 уч. годах, читаю литературу, прессу и пишу в Википедию.
- Опыт синхронного перевода с татарского и на татарский (на/с 5 других языков)



# Определение

- Деловой синхронный перевод — это устный технический перевод (экономика и бизнес, судебный перевод, естественно- или гуманитарно-научные темы), где обе стороны говорят на своём рабочем языке с использованием всего спектра привычных для них отраслевых терминов.
- Выбор языка общения не играет какого-то общественно-политического значения.



# Не деловой, но синхронный:

Всё, где язык используется не в коммуникационных, а в культурно-политических целях:

- Театр, кино, празднества, концерты, трансляции подобного контента, и т.д.
- Выступления в парламенте, публичные взаимодействия политиков в аудио-визуальных СМИ, различные «мы с тобой одной крови»



# А это вообще кому-то нужно?

- Судебный перевод (с татарским не работал)
- Социальный перевод (выполнял)
- Коммуникационный перевод (выполнял)
- «Если ты говоришь с человеком на том языке, который он понимает, ты говоришь с его головой. Если ты говоришь с человеком на его родном языке, ты говоришь с его сердцем.»
- Нельсон Мандела



# Что ожидается от специалиста

Стандартный набор:

- обладать энциклопедическим кругозором в целом и по теме
- хорошо представлять суть переводимых явлений
- владеть отраслевой терминологией на языке оригинала (ОЯ) и перевода (ПЯ).



# Что ждёт татароязычных героев

- Отсутствие сегодня достаточного платёжеспособного спроса
- Почти полное отсутствие татароязычных СМИ, пишущих на глобальные, федеральные и отраслевые темы
- Недоступность в онлайн-отраслевых словарей и энциклопедий
- Сокращение татароязычных образовательных программ



# Как быть?

Переводчик, как специалист по межкультурной коммуникации, обязан самостоятельно разбираться в тематическом поле и передавать эти реалии доступными терминами ПЯ в зависимости от целевой аудитории.





# Выход

- *не ассоциировать себя исключительно с современными реалиями татарской культуры и Татарстана*
- *иметь глобальный современный кругозор*
- *быть пытливым исследователем, храбрым конструктором-изобретателем и просто творцом нехватящих элементов экосистемы*
- *документируйте в Википедии – [tt.wikipedia.org](http://tt.wikipedia.org)*



# Примеры недопустимых калек

- **Бөке** – конечно пробка, и так можно обозначить деревянную бутылочную, но точно не дорожные заторы (*тыгымнар*)
- **Тәңгәллек** – физическая идентичность чего-то чему-то (identical), а для общественных наук лучше или кальку с придуманого в СССР «самосознание» (тат. “үзаң”), или возврат к историческому термину для описания международной концепции «личной, социальной и общественно-политической идентичности» – тукаевское “кемлек” (англ. *Identity*, тур. kimlik, чуваш. Камләх).

